KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 oktober 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling der modellen van formulieren in te vullen bij de aanvraag om erkenning of inschrijving in toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet", heeft op 21 november 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 25 octobre 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modèles des formulaires à remplir lors d'une demande d'agrément ou d'une demande d'inscription prévues par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation", a donné le 21 novembre 1991 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp van koninklijk besluit beoogt de vaststelling van de modellen van de formulieren welke moeten gebruikt worden bij het aanvragen van een erkenning of inschrijving bedoeld in de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Het gaat hier om een maatregel van uitvoering van die wet voor het vaststellen waarvan de Koning de nodige bevoegdheid ontleent aan artikel 67 van de Grondwet.

2. Het verdient aanbeveling bij de redactie van artikel 1 van het besluit de volgorde van de wetsartikelen in acht te nemen en dienvolgens de aanvraag tot erkenning vóór de aanvraag tot inschrijving te behandelen. De nummering van de modelformulieren in bijlage moet dan aansluitend worden herzien.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

In de lijn van de onder nr. 2 gemaakte algemene opmerking stelle men het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet".

Aanhef.

In de tweede aanhefverwijzing volstaat het te schrijven :

"Gelet op het koninklijk besluit van 5 augustus 1991 betreffende de data van inwerkingtreding van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet".

Artikel 1.

De paragrafen 1 en 2 dienen van plaats te veranderen. Men stelle het artikel dan als volgt :

"Artikel 1.-

§ 1. De aanvraag om erkenning bedoeld in artikel 74 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet wordt gericht aan het Ministerie van Economische Zaken op een formulier dat, naargelang de aanvraag uitgaat van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, overeenstemt met het bij dit besluit gevoegde model (1 of 2).

§ 2. De aanvraag om inschrijving, bedoeld in artikel 77 van dezelfde wet, wordt ... (voorts zoals in § 1) ... model (3 of 4)".

Bijlagen.

1. Gelet op de algemene opmerking onder punt 2, worden de modellen 1 en 2 de modellen 3 en 4 en omgekeerd.

2. Wanneer in een modelformulier een deel van een wettekst wordt overgenomen, is het aangewezen zo nauw mogelijk bij die tekst aan te sluiten. Zo schrijve men in model 1, A, 1°, Franse tekst : "au profit d'un prêteur agréé" in plaats van "en faveur d'un financeur agréé" en in C, tweede streepje, "alle documenten met betrekking tot hun bemiddeling" in plaats van "de met de klanten gesloten contracten en van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze contracten".

3. Voorts moeten de Nederlandse en de Franse tekst van de formulieren nauwer op elkaar worden afgestemd. Zo staat thans in de modellen 1 en 3 "woonachtig te ... nr." tegenover "domicilié(e) à ... rue ... n°" en in de modellen 1 en 2, C, eerste streepje, "van de bepaling van deze wet" tegenover "de la loi du 12 juin 1991".

Model 1 van het ontwerp.

Bij C, dient in de Nederlandse tekst : "Ik verbind mij ertoe :" te worden geschreven.

Aangezien de aanvrager zich ertoe verbindt alle wijzigingen van de meegedeelde gegevens te melden (zie C, laatste streepje), kunnen in B, 1°, de woorden "en van de wijzigende inschrijvingen" worden geschrapt. Die opmerking geldt ook voor de andere modellen.

Uit artikel 78, § 2, 1°, tweede lid, van de wet van 12 juni 1991 volgt dat de Minister bij het beoordelen van de aanvraag tot inschrijving, alleen in aanmerking mag nemen de veroordelingen welke "minder dan vijf jaar vóór de aanvraag" zijn uitgesproken wegens een inbreuk opgesomd in paragraaf 2, 1°, eerste lid, van dat artikel. Die beperking in de tijd komt niet voor in punt D, derde streepje, van model 1, noch in punt D, derde streepje, van model 2.

Model 2 van het ontwerp.

In 1. schrijve men : "... te ondertekenen door de bestuurder of de bestuurders die de rechtspersoon in rechte kunnen vertegenwoordigen". Die opmerking geldt ook voor model 4, punt 1.

In A, 1°, Nederlandse tekst, vervange men "werkgever" door "verkoper".

In B, 3., schrijve men : "... bestuurders, zaakvoerders, ...".

In overeenstemming met de Franse tekst schrijve men in C :

"Wij verbinden ons ertoe :

- (eerste streepje) : dat verzoekster voor haar aktiviteiten enkel een beroep ... die erkend werd overeenkomstig de wet van 12 juni 1991;".

- derde streepje : "dat zij geen vergoeding of bezoldiging zal eisen van de personen die om haar bemiddeling verzoeken";

- vierde streepje : "dat zij de Minister ... op de hoogte zal stellen ...".

In de Nederlandse tekst schrijve men in D :

- eerste streepje : "... verzoekster een niet in eer hersteld gefailleerde is ... 1934 welke niet gevolgd werd door een eerherstel";

- tweede streepje : "dat geen bestuurder, zaakvoerder, directeur of gevolmachtigde een gelijkaardig ambt uitoefent ...";

- derde streepje : "dat geen bestuurder, zaakvoerder, ... wetgevingen welke niet gevolgd werd ...".

De laatste twee opmerkingen gelden op overeenkomstige wijze voor model 4, D, tweede en derde streepje.

Model 3 van het ontwerp.

Bij C, Nederlandse tekst, dient te worden geschreven : "Ik verbind mij ertoe :".

In C, derde streepje, vervange men, overeenkomstig artikel 75, § 3, 5°, van de wet van 12 juni 1991, het woord "contracten" door "overeenkomsten".

In fine van C, vierde streepje, leze men in de Nederlandse tekst "... volgens de voorwaarden en op de wijze door de Koning vastgesteld;" en na het vijfde streepje, "mij uitsluitend te richten tot de in artikel 25 van de wet vermelde personen voor de verrichtingen welke ik door een derde laat financieren ...;".

De Franse tekst van C, vijfde streepje, moet worden aangepast als volgt : "à ne m'adresser ... visées à l'article 25 de la loi".

In fine van het laatste streepje schrijve men : "krachtens artikel 75 van de wet".

Met betrekking tot D, derde streepje, moet worden opgemerkt dat de Minister voor de beoordeling van de aanvraag tot erkenning, enkel rekening mag houden met de veroordelingen uitgesproken "minder dan tien jaar vóór de aanvraag" (artikel 78, § 2, tweede lid, van de wet). Die beperking blijkt niet uit deze tekst; zij komt evenmin voor in D, derde streepje, van model 4.

De tekst van E moet worden aangepast aan de bepalingen van het ontwerp van koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 75, § 3, 1°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 26 september 1991 het advies L. 21.048/1 heeft gegeven. Die opmerking geldt ook voor model 4, punt E.

In de Nederlandse tekst, laatste lid, schrappe men de vermelding "F)" en schrijve men : "Ik verbind mij ertoe :".

Model 4 van het ontwerp.

Luidens artikel 75, § 1, 1°, moeten de personen die een erkenning als kredietgever aanvragen, het bewijs leveren van hun inschrijving in het handelsregister of in het register van de economische samenwerkingsverbanden. Van dat laatste register wordt geen melding gemaakt in B, 2.

In de Franse tekst van B ontbreekt het vereiste van het bewijs van goed zedelijk gedrag (B, 4). De Nederlandse tekst van die bepaling vulle men aan als volgt : "alle bestuurders, zaakvoerders, directeurs ...".

In C, Nederlandse tekst, schrijve men "Wij verbinden ons ertoe dat verzoekster :", en na het vierde streepje "... alle inlichtingen zal verstrekken", na het vijfde streepje "zich uitsluitend zal richten tot de in artikel 25 van de wet vermelde personen, voor de verrichtingen die door een derde worden gefinancierd, ..." en in het zesde streepje "... op de hoogte zal stellen ...".

In D, derde streepje, schrijve men : "in artikel 78, § 2, 1°, van de wet ...".

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet d'arrêté royal tend à déterminer les modèles de formulaires devant être utilisés lors d'une demande d'agrément ou d'une demande d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Il s'agit ici d'une mesure d'exécution de cette loi, mesure pour laquelle le Roi puise la compétence nécessaire à l'article 67 de la Constitution.

2. Dans la rédaction de l'article 1er de l'arrêté, il est recommandé d'observer l'ordre des articles de la loi et, par conséquent, d'aborder la demande d'agrément avant la demande d'inscription. La numérotation des modèles de formulaires en annexe sera dès lors revue en conséquence.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Dans le prolongement de l'observation générale formulée au point 2, il y a lieu de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation".

Préambule.

Dans le deuxième alinéa du préambule, il suffit d'écrire :

"Vu l'arrêté royal du 5 août 1991 relatif aux dates d'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation".

Article 1er.

Les paragraphes 1er et 2 doivent permuter. Il conviendrait de rédiger l'article comme suit :

"Article 1er.-

§ 1er. La demande d'agrément visée à l'article 74 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation est adressée au Ministère des Affaires économiques au moyen d'un formulaire conforme au modèle (1 ou 2) annexé au présent arrêté, selon que la demande émane d'une personne physique ou d'une personne morale.

§ 2. La demande d'inscription visée à l'article 77 de la même loi est ... (la suite comme au § 1er) ... modèle (3 ou 4) ... personne morale".

Annexes.

1. Vu l'observation générale formulée au point 2, les modèles 1 et 2 deviennent les modèles 3 et 4 et inversement.

2. Lorsqu'un modèle de formulaire reproduit une partie d'un texte légal, il est recommandé de respecter le plus possible les termes de ce texte. Ainsi, l'on écrira dans le texte français du modèle 1, A, 1° : "au profit d'un prêteur agréé" au lieu de "en faveur d'un financeur agréé" et au C, deuxième tiret : "de prendre connaissance de tous les documents ayant trait à leurs interventions" au lieu de "prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats".

3. En outre, les textes français et néerlandais des formulaires doivent être davantage mis en concordance. Ainsi, les modèles 1 et 3 portent "domicilié(e) à ... rue ... n°" dans le texte français et "woonachtig te ... nr." dans le texte néerlandais et les modèles 1 et 2, C, premier tiret "de la loi du 12 juin 1991" dans le texte français et "van de bepaling van deze wet" dans le texte néerlandais.

Modèle 1 du projet.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu, après C, d'écrire : "Ik verbind mij ertoe :".

Le demandeur s'engageant à signaler toutes les modifications apportées aux données communiquées (cf. C, dernier tiret), les mots "et des inscriptions modificatives"

peuvent être supprimés du B, 1°. Cette observation s'applique également aux autres modèles.

Il résulte de l'article 78, § 2, 1°, alinéa 2, de la loi du 12 juin 1991 que lorsqu'il apprécie la demande d'inscription, le Ministre ne peut prendre en considération que les condamnations prononcées "moins de cinq années avant la demande" en raison d'une infraction énumérée au paragraphe 2, 1°, alinéa 1er, de cet article. Cette limitation dans le temps n'apparaît ni au point D, troisième tiret du modèle 1, ni au point D, troisième tiret du modèle 2.

Modèle 2 du projet.

Au point 1, il convient d'écrire : "... à signer par l'administrateur ou les administrateurs qui peuvent représenter la personne morale en justice". Cette observation s'applique également au modèle 4, point 1.

Au A, 1°, du texte néerlandais, il convient de remplacer "werkgever" par "verkoper".

Au B, 3, du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "... bestuurders, zaakvoerders, ...".

Conformément au texte français, il convient d'écrire dans le texte néerlandais du C :

- premier tiret : "Wij verbinden ons ertoe : dat verzoekster voor haar activiteiten enkel een beroep ... die erkend werd overeenkomstig de wet van 12 juni 1991;"

- troisième tiret : "dat zij geen vergoeding of bezoldiging zal eisen van de personen die om haar bemiddeling verzoeken";

- quatrième tiret : "dat zij de Minister ... op de hoogte zal stellen ...".

Dans le texte néerlandais du D, il conviendra d'écrire :

- premier tiret : "... verzoekster een niet in eer herstelde gefailleerde is ... 1934 welke niet gevolgd werd door een eerherstel";

- deuxième tiret : "dat geen bestuurder, zaakvoerder, directeur of gevolmachtigde een gelijkaardig ambt uitoefent ...";

- troisième tiret : "dat geen bestuurder, zaakvoerder, ... wetgevingen welke niet gevolgd werd ...".

Les deux dernières observations s'appliquent également au modèle 4, D, deuxième et troisième tirets.

Modèle 3 du projet.

Sous C, il y a lieu d'écrire en néerlandais : "Ik verbind mij ertoe :"

Au troisième tiret, du texte néerlandais, il convient de remplacer, conformément à l'article 75, § 3, 5°, de la loi du 12 juin 1991, le mot "contracten" par "overeenkomsten".

A la fin du C, quatrième tiret, il y a lieu de lire dans le texte néerlandais "... volgens de voorwaarden en op de wijze door de Koning vastgesteld;" et après le cinquième tiret "mij uitsluitend te richten tot de in artikel 25 van de wet vermelde personen voor de verrichtingen welke ik door een derde laat financieren ...;".

Le texte français du C, cinquième tiret, doit être adapté comme suit : "à ne m'adresser ... visées à l'article 25 de la loi".

A la fin du dernier tiret, il y a lieu d'écrire : "en vertu de l'article 75 de la loi".

En ce qui concerne le D, troisième tiret, il convient de signaler que, pour apprécier la demande d'agrément, le Ministre ne peut prendre en considération que les condamnations prononcées "moins de dix années avant la demande" (article 78, § 2, alinéa 2, de la loi). Cette limitation ne ressort pas du présent texte; elle n'apparaît pas davantage au D, troisième tiret, du modèle 4.

Le texte du E doit être adapté aux dispositions du projet d'arrêté royal portant exécution de l'article 75, § 3, 1°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation à propos duquel le Conseil d'Etat, section de législation, a donné le 26 septembre 1991 l'avis L. 21.048/1. Cette observation s'applique également au modèle 4, point E.

Dans le texte néerlandais, dernier alinéa, il convient de supprimer la mention "F)" et d'écrire : "Ik verbind mij ertoe :".

Modèle 4 du projet.

Aux termes de l’article 75, § 1er, les personnes demandant à être agréées en tant que prêteur doivent établir leur immatriculation au registre du commerce ou au registre des groupements d’intérêt économique. Il n’est pas fait état de ce dernier registre au B, 2.

Dans le texte français du B, la condition relative au certificat de bonnes vie et moeurs fait défaut (B, 4). Le texte néerlandais de cette disposition doit être complété comme suit : "alle bestuurders zaakvoerders, directeurs ...".

Au C, du texte néerlandais, il y a lieu d’écrire "Wij verbinden ons ertoe dat verzoekster :", après le quatrième tiret : "... alle inlichtingen zal verstrekken", après le cinquième tiret "zich uitsluitend zal richten tot de in artikel 25 van de wet vermelde personen, voor de verrichtingen die door een derde worden gefinancieerd, ..." et au sixième tiret "... op de hoogte zal stellen ...".

Au D, troisième tiret, il y a lieu d’écrire : "dans l’article 78, § 2, 1°, de la loi ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.